

CLUB BEETHOVEN

(SUPPLEMENTO)

2.^a MATINÉE

Domingo 28 de Junho de 1885, á 1 hora da tarde

NOS SALÕES DO

Novo Cassino Fluminense

1.^a PARTE

HERZENS FRÜHLING

PRIMAVERA DO CORAÇÃO

(TRADUZIDO DO ALLEMÃO)

Alarga as tuas portas, coração,
Descobre toda a tua profundez!
Não ouves tu chamar as poderosas
Vozes do amor, do prazer, da belleza!
Ainda não percebes bem a graça
Que um Deus te concedeu em boa hora!
Chegou a tua primavera! Todas
As tuas flôres desabrocha agora!

Rompeu enfim o denso véo escuro,
Que te roubára a luz e o ar do mundo
Hoje entre mil delicias desta vida
Bates no peito ditoso e jucundo.
Depressa as duvidas se dissiparão,
E fugirão as trevas sem demora;
Chegou a tua primavera! Todas
As tuas flôres desabrocha agora!

SIA BENEDETTO IL DI

(MUSICA DE GOUNOD)

Mia dolce amante, tocca,
Se pur mi vuoi guarir,
La mia con la tua bocca,
E ruba il mio sospir

Le braccia tue, mio ben.
M'allaccia intorno al seù,
Poi, viso contro viso,
A me riguarda allor,...

Sì che il tuo volto inciso
Mi resti in mezzo al cor!
In questo cor che in te
Ponea speranze e fè!

Io il vidi prode e ardente,
Ma un dì la tua beltà
A lui soavemente
Rapia la libertà!

Nè del suo mal si duol,
Pur ch'ei sia tuo, tuo sol!
Mia bella e dolce amante
Sosglia io non ti vuò!...

Beato il tuo sembiante
A contemplare io sto
E più beato io son,
Se cadi nel sopor,
Nel l'ora in cui ragion,
Ha il bacio del l'amor.

Ah! se tu vuoi ch'io trovi
La pace ancor, mio ben,
Il labbro tuo rinnovi
La vita nel mio seù!

Le sue dolcezze un dì
L'anima mia sentì
E' il più soave male
Ch'io provo e dir non so,

Allor che un solo strale
Due petti insiem fù,
Oh! benedetto il dì
In cui d'amor morrò.

2.^a PARTE

IL LAGO

Smarrito e desolato
Per queste rive io giro,
Vaneggio o pur deliro
Non sò la via trovar,
Il misero mortale
Che il vasto suol percorre
Giammai potrà raccorre
Quel fior che v' a cerrar.

Oh Lago! l'anno appena
Fini la sua carriera,
Che presso le tue sponde
Io lo dovea trovar,
Osserva a seder venni
Solo sù questo sasso,
Dov'ella un dì venne a riposar.

Tu ti getti così
Sù le rocche profonde,
Là dove le tue onde
Si vanno a dileguar,
Così l'aura gettò
Dell'onde tue la spuma
Suoi piedi a idolatrar!

Un dì tu tel rammenti
Ambi vogando uniti
Non fur da lungi uditi
I colpi risuonar,
Il mormorio de remi,
Che battean in cadenza,
E facean il cor bear.

Oh lago! oh mute rocche
Grotte, foresta oscura,
Voi non vidate cura
Del tempo e del piacer,
Mirate questa notte
Guardate di natura
Il placido sentier.

SCHÖNE WIEGE MEINER LEIDEN

(TRADUZIDO DO ALLEMÃO)

(a) Oh tu meu pensamento, ser e vida,
Da minha alma unica felicidade !
Eu te amo como nada mais no mundo,
Eu te amarei por toda a eternidade.

ICH LIEBE DICH

(TRADUZIDO DO ALLEMÃO)

(b) Das minhas dôres bello berço, bella
Cova da minha paz, oh bello mundo,
Eu devo abandonar-te para sempre,
Digo-te adeus de coração profundo

Eu digo adeus a ti, oh sitio santo,
Onde ella anda, a querida donzella,
E limiar, por ella consagrado
Onde vi pela vez primeira a bella.

Oh quem me dera nunca ter-te visto
Bella rainha do meu coração !
Não me teria agora reduzido
Em tal estado misero a paixão !

Eu nunca quiz mover teu coração
Nem te pediu amor a minha lyra
Sómente eu quiz passar tranquillã vida
Lá onde o teu doce halito respira.

Mas tu mesma de ti me repelliste
Com palavras de ira e de amargura ;
Então meu coração ficou ferido
E os meus sentidos perturbou a loucura.

Vou arrastar os membros fatigados
Penosamente em longa romaria,
Até que deite a cançada cabeça
D'alheia terra n'uma cova fria.

Das minhas dôres bello berço, bella
Cova da minha paz, oh bello mundo,
Eu devo abandonar-te para sempre,
Digo-te adeus de coração profundo.